

No. 228

BRAZIL
and
**UNITED NATIONS RELIEF
AND REHABILITATION ADMINISTRATION**

**Agreement for the constitution in Rio de Janeiro of a Mixed
Commission for UNRRA procurement in Brazil. Signed
at Rio de Janeiro, on 12 October 1944**

*Official texts : Portuguese and English.
Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

BRÉSIL
et
**ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION**

**Accord en vue de créer à Rio-de-Janeiro une commission
mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil. Signé à
Rio-de-Janeiro, le 12 octobre 1944**

*Textes officiels portugais et anglais.
Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 228. ACÓRDO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO DE ASSISTÊNCIA E REABILITAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS (UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION — UNRRA), PARA A CONSTITUIÇÃO NO RIO DE JANEIRO DE UMA COMISSÃO MIXTA DE AQUISIÇÕES DA UNRRA NO BRASIL

Aos doze dias do mês de outubro de mil novecentos e quarenta e quatro, presentes no Ministério das Relações Exteriores, nesta cidade do Rio de Janeiro, de uma parte o Senhor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores do Brasil, e de outra parte o Senhor Waling Dykstra, representante autorizado da UNRRA, resolvem firmar o seguinte Acôrdo :

Cláusula I

Com a finalidade de controlar e superintender, de acôrdo com o Decreto-lei do Govêrno brasileiro nº 6.903, de 26 de setembro de 1944, as operações necessárias à aquisição e embarque de produtos brasileiros destinados à Administração de Assistência e Reabilitação das Nações Unidas (United Nations Relief and Rehabilitation Administration, " UNRRA "), será criada no Rio de Janeiro, uma Comissão especial, com a denominação de " Comissão Mista de Aquisições da UNRRA no Brasil ", a ser instalada até 1 de novembro de 1944.

Cláusula II

A referida Comissão Mista será constituída por três diretores, dois nomeados pelo Govêrno brasileiro e um pela UNRRA.

O Govêrno brasileiro designará um dos dois Diretores por êle nomeados, para Presidente da Comissão Mista.

O pessoal, inclusive os técnicos, de que necessitar o Diretor nomeado pela UNRRA, será por esta designado, e o pessoal de que necessitarem os Diretores designados pelo Govêrno brasileiro, será por êste nomeado.

No. 228. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION (UNRRA) FOR THE CONSTITUTION IN RIO DE JANEIRO OF A MIXED COMMISSION FOR UNRRA PROCUREMENT IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 12 OCTOBER 1944

On the twelfth day of October nineteen and forty-four, being present in the Ministry of Foreign Affairs, in this city of Rio de Janeiro, on the one part Mr. Pedro Leão Velloso, Acting Minister for Foreign Affairs and, on the other part, Mr. Waling Dykstra, as authorized representative of the UNRRA, resolve to sign the following Agreement :

Clause I

For the purpose of controlling and administering, pursuant to Decree Law of the Brazilian Government, Number 6903, issued the 26th day of September, 1944, the necessary operation for the procurement and shipping of Brazilian products on behalf of UNRRA, there will be created in Rio de Janeiro a special commission to be known as the "Mixed Commission for UNRRA Procurement in Brazil", to be established by November 1, 1944.

Clause II

Said commission will be comprised of three directors: two to be appointed by the Government of Brazil, and one to be appointed by UNRRA.

The Government of Brazil will designate one of its two appointees as chairman of the commission.

Such additional personnel, including technicians, as may be needed by the UNRRA appointee will be selected by UNRRA; such be needed by the Brazilian appointees will be selected by the Government of Brazil.

¹ Came into force on 25 October 1944, by the approval of the Government of Brazil.

Cláusula III

Os vencimentos do pessoal nomeado pelo Governo brasileiro e os do pessoal, com exclusão dos técnicos, nomeado pela UNRRA no Brasil, serão pagos por conta dos fundos da UNRRA depositados no Banco do Brasil, e os vencimentos do Diretor e do pessoal técnico nomeados pela UNRRA correrão por conta da Administração em Washington, D. C.

A fixação de tais vencimentos, assim como a de quaisquer vantagens, será feita de comum acôrdo entre a UNRRA e o Governo brasileiro.

Cláusula IV

A Comissão Mista de Aquisições da UNRRA no Brasil ficará subordinada ao Ministério da Fazenda do Brasil.

Cláusula V

O Diretor designado pela UNRRA, além de suas próprias funções, servirá como órgão de ligação da UNRRA no Brasil. Serão fornecidas ao Diretor nomeado pela UNRRA cópias de toda a correspondência trocada entre a Comissão Mista e aquela Administração. Todas as medidas tomadas em conformidade com a cláusula VI do presente Acôrdo deverão ser aprovadas, por escrito, pelo Diretor nomeado pela UNRRA e por um dos Diretores nomeados pelo Governo brasileiro.

Cláusula VI

A Comissão Mista terá responsabilidade e autoridade para :

a) negociar contratos ou acordos com órgãos do Governo brasileiro (tais como a Comissão Executiva Têxtil, o Departamento Nacional do Café, etc.), ou com quaisquer entidades particulares, para a aquisição, inspeção, embalagem, armazenagem, despacho e transporte internos e entrega, F.O.B., navio, dos suprimentos destinados à UNRRA;

b) emitir ordens de pagamento contra os fundos pertencentes à UNRRA depositados no Banco do Brasil, a favor de qualquer órgão do Governo brasileiro, firma comercial ou pessoa, para o pagamento de toda e qualquer despesa decorrente de compra e remessa de suprimentos destinados à UNRRA, de acôrdo com as instruções que forem baixadas pelo Ministro de Fazenda do Brasil;

c) emitir ordens de pagamento contra os fundos acima referidos de acôrdo com as instruções mencionadas no item *b*, para as despesas de pessoal, material e outras despesas eventuais da Comissão Mista;

Clause III

The salaries of the Brazilian personnel and of UNRRA nontechnical personnel recruited in Brazil will be paid from the UNRRA fund deposited in the Bank of Brazil. Salaries of the UNRRA director and technical personnel will be paid by the UNRRA Headquarters, Washington, D.C.

The determination of said salaries and any other remuneration will be made by mutual agreement between UNRRA and the Government of Brazil.

Clause IV

The commission will be under the jurisdiction of the Minister of Finance of Brazil.

Clause V

The UNRRA member will act at the same time as the liaison officer in Brazil for UNRRA. Copies of all communications between the procurement commission and UNRRA will be given to the UNRRA member of the Commission. All actions undertaken pursuant to Section VI below must be approved in writing by the UNRRA member of the Commission, and one Brazilian member.

Clause VI

The commission will have the responsibility and authority to :

(a) Negotiate contracts or agreements with official Brazilian agencies (such as the CETex., the National Coffee Department, etc.), or with any private agencies, for the procurement, inspection, packaging, storage, inland shipping and forwarding, and delivery of supplies to UNRRA at F.O.B. vessel.

(b) Issue vouchers against the UNRRA fund deposited in the Bank of Brazil to any agency, commercial firm, or person for the payment of any and all costs incidental to the purchase and delivery of supplies to UNRRA, according to the instructions to be issued by the Minister of Finance.

(c) Issue vouchers against the same funds according to the instructions referred to in (b) for the expenses of the personnel, materials, and other incidental expenses of the commission.

d) providenciar, quando necessário, a inspeção e averiguação da qualidade, da quantidade e de quaisquer outras condições dos suprimentos destinados à UNRRA;

e) providenciar a fim de que os suprimentos sejam embalados, rotulados, armazenados e entregues F.O.B., navio, pelos órgãos do Governo brasileiro ou firmas comerciais interessados, de acôrdo com as instruções da Comissão;

f) apresentar relatórios à sede da UNRRA, quando solicitados. Manter a sede da UNRRA, ao corrente da situação dos suprimentos no Brasil.

Cláusula VII

Ficam adotadas as seguintes normas para os pedidos e a aquisição de suprimentos :

a) a UNRRA enviará à Comissão Mista quatro exemplares do “ pedido de suprimento ” de conformidade com o modelo anexo;

b) ao receber o “ pedido de suprimento ” deverá a Comissão Mista verificar a possibilidade de obtenção dos artigos nêle incluídos e a disponibilidade de fundos para a cobertura de tôdas as despesas relativas a cada pedido, e

c) após a aprovação de pedido, a Comissão Mista devolverá à sede da UNRRA dois exemplares devidamente assinados, reterá um exemplar para os seus arquivos e enviará outro ao órgão do Governo brasileiro ou firma comercial interessados.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados firmam o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa.

P. Leão VELLOSO
Waling DYKSTRA

(d) Arrange for inspection and certification as to quality, quantity and any other conditions of supplies, when required.

(e) Arrange that supplies will be packaged, labeled, stored and delivered F.O.B. vessel by government agencies or commercial firms in accordance with instructions from the commission.

(f) Submit reports to UNRRA headquarters, as required. Keep UNRRA headquarters currently informed about the supply situation in Brazil.

Clause VII

The following procedure is adopted for requesting and procuring supplies :

(a) UNRRA will send four copies of its "Request to Supply" (in accordance with the attached copy) to the procurement commission.

(b) On receipt of the "Request to Supply", the commission will determine the availability of supplies and the availability of funds to cover all costs with regard to the particular request.

(e) Upon approval of the request, the procurement commission will sign two copies and return them to UNRRA headquarters, retain one copy for its files, and transmit one copy to the appropriate procurement agency or commercial firm.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned sign the present Agreement in duplicate in the Portuguese and English languages.

(Signed) Waling DYKSTRA
P. Leão VELLOSO

A N E X O

ADMINISTRAÇÃO DE ASSISTÊNCIA
E REABILITAÇÃO
DAS NAÇÕES UNIDAS

1344 Connecticut Avenue
Washington 25, D. C.

PEDIDOS DE SUPRIMENTOS

Pág. 1 de..... Páginas

B. Pedido da UNRRA N.º
C. Data
D. N.º do Ped. de Artigo Básico
E. Data da Distribuição
F. Distribuído por
G. N.º da Distribuição

A
(Espécie de mercadoria)

Código da UNRRA	Unidade	Número de unidades	Estimativa do peso líquido por unidade (Lbs)	Estimativa do preço por unidade	Produto da coluna 3 pela coluna 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)

(7)

Para: (Órgão)
(Aos cuidados de)
(Enderêço)

Prezado (s) Senhor (es):

Solicitamos a Vossa (s) Senhoria (s) fornecer (em)
de acôrdo com as especificações e prazos de entrega abaixo estabelecidos.

Fica entendido que Vossa (s) Senhoria (s) não modificar (à) (ão) os termos e especificações aqui estipulados, a menos que tais modificações constem de emendas feitas neste pedido e assinadas pelo signatário dêste ou por seu substituto autorizado.

Rogo a Vossa (s) Senhoria (s) assinar (em) e devolver (em) duas vias dêste pedido, confirmando assim a sua aprovação ao mesmo.

Aprovado por
Órgão competente

(Data)

Assinado : Assinado :
Título : Título :

(UNRRA)

(8) Descrição e especificações :

A. Mercadoria

B. Embalagem e armazenagem.

(9) Prazos de entrega :

(10) Observações :

S-3

A N N E X

UNITED NATIONS
RELIEF AND REHABILITATION
ADMINISTRATION

1844 Connecticut Avenue
Washington 25, D. C.

REQUEST TO SUPPLY

Page 1 of Pages

B. UNRRA Req. No.
C. Date
D. Req. No. of Basic Article
E. Allocation Date
F. Allocated By
G. Allocation No.

A.
(Name of Commodity)

UNRRA Code	Unit	Number of Units	Est. net unit wgt. (Lbs.)	Estimated unit price	Product of col. 3 times col. 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
(7)					

To: (Agency).....
(Attention).....
(Address)

Sir :

You are hereby requested to furnish
in accordance with the specifications and delivery schedule set forth below.

It is our understanding that you will not deviate from the terms and specifications prescribed herein unless such deviations are authorized by an amendment hereto, signed by the signatory to this request or his authorized alternate.

Please sign and return two copies of this form to indicate your approval of this request.

Approved for
Agency Concerned

(Date)

Signed: Signed:
Title: Title:

(UNRRA)

(8) Description and Specifications:

- A. *Commodity*
B. *Package and Storage*

(9) Delivery Schedule:

(10) Remarks:

S-3

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 228. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION (UNRRA) EN VUE DE CRÉER A RIO-DE-JANEIRO UNE COMMISSION MIXTE POUR LES ACHATS DE L'UNRRA AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 12 OCTOBRE 1944

Monsieur Pedro Leão Velloso, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil par intérim, d'une part, et Monsieur Waling Dykstra, représentant accrédité de l'UNRRA, d'autre part, réunis au Ministère des relations extérieures, à Rio-de-Janeiro, le douze octobre mil neuf cent quarante-quatre, sont convenus de signer l'Accord ci-dessous :

Article premier

En vue d'assurer la surveillance et le contrôle général, conformément au décret-loi n^o 6903 publié le 26 septembre 1944 par le Gouvernement du Brésil, des opérations relatives à l'achat et à l'expédition de produits brésiliens destinés à l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA), il sera créé à Rio-de-Janeiro, avant le 1^{er} novembre 1944, une commission spéciale qui sera appelée « Commission mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil ».

Article II

Cette Commission mixte sera composée de trois directeurs, dont deux nommés par le Gouvernement du Brésil et un par l'UNRRA.

Le Gouvernement du Brésil désignera aux fonctions de Président de la Commission mixte l'un des deux directeurs qu'il aura nommés.

Le personnel nécessaire au directeur nommé par l'UNRRA, y compris les techniciens, sera désigné par l'UNRRA; le Gouvernement du Brésil désignera le personnel dont auront besoin les directeurs nommés par lui.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1944 par l'approbation du Gouvernement du Brésil.

Article III

Les traitements et salaires du personnel désigné par le Gouvernement du Brésil et ceux du personnel non technique désigné au Brésil par l'UNRRA, seront payés sur les fonds de l'UNRRA déposés à la Banque du Brésil. Les traitements et salaires du directeur et du personnel technique nommés par l'UNRRA seront payés par le siège de l'UNRRA à Washington (D.C.).

Ces traitements et salaires ainsi que toutes autres rémunérations seront fixés d'un commun accord par l'UNRRA et le Gouvernement du Brésil.

Article IV

La Commission mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil sera placée sous l'autorité du Ministère des finances du Brésil.

Article V

En même temps qu'il exercera les fonctions de sa charge, le directeur nommé par l'UNRRA fera office d'organe de liaison de l'UNRRA au Brésil. Des copies de toutes les correspondances échangées entre la Commission mixte et l'UNRRA seront remises au directeur nommé par cette administration. Toutes les mesures prises en application de l'article VI du présent Accord devront recevoir l'approbation écrite du directeur nommé par l'UNRRA et de l'un des directeurs nommés par le Gouvernement du Brésil.

Article VI

La Commission mixte sera chargée et aura pouvoir :

a) De négocier avec des organismes officiels du Gouvernement du Brésil (tels que la Commission exécutive des textiles, le Département national du café, etc.), ou avec des organismes privés quelconques, des contrats ou des accords en vue de l'achat, de l'inspection, de l'emballage, de l'emmagasinement, de l'expédition, du transport intérieur et de la livraison f.o.b. navire des fournitures destinées à l'UNRRA;

b) D'émettre, conformément aux instructions qui seront données par le Ministre des finances du Brésil, des mandats payables sur les fonds de l'UNRRA déposés à la Banque du Brésil, au profit d'organismes du Gouvernement du Brésil, d'entreprises commerciales ou de personnes physiques, en paiement de toutes dépenses résultant de l'achat ou de la livraison des fournitures destinées à l'UNRRA;

c) D'émettre, conformément aux instructions mentionnées à l'alinéa b ci-dessus, des mandats payables sur les mêmes fonds, en vue de régler les frais de personnel et de matériel et toutes autres dépenses engagées par la Commission mixte;

d) De procéder, en cas de besoin, à l'inspection des fournitures destinées à l'UNRRA et à la vérification de leurs qualité, quantité et autres propriétés ou caractéristiques;

e) De veiller à ce que les fournitures soient emballées, étiquetées, emmagasinées et livrées f.o.b. navire par les organismes du Gouvernement du Brésil ou les entreprises commerciales intéressées, conformément aux instructions données par la Commission;

f) De faire rapport au siège toutes les fois que l'UNRRA en fera la demande et de tenir cette administration au courant de la situation des approvisionnements au Brésil.

Article VII

Les commandes et les achats de fournitures s'effectueront suivant les modalités ci-après :

a) L'UNRRA enverra à la Commission mixte, en quatre exemplaires, une « commande de fournitures » établie conformément au modèle ci-joint;

b) Dès réception de la « commande de fournitures », la Commission mixte s'assurera s'il est possible d'obtenir les articles commandés et s'il y a des fonds disponibles pour couvrir toutes les dépenses afférentes à cette commande;

c) Lorsque la commande aura été approuvée, la Commission mixte en renverra deux exemplaires dûment signés au siège de l'UNRRA; elle en gardera un exemplaire dans ses archives et transmettra le dernier à l'organisme du Gouvernement du Brésil ou à l'entreprise commerciale intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent Accord fait en double exemplaire, en langue portugaise et en langue anglaise.

(Signé) P. Leão VELLOSO
Waling DYKSTRA

ANNEXE

ADMINISTRATION
DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS ET LA
RECONSTRUCTION

1344 Connecticut Avenue
Washington 25 (D. C.)

COMMANDE DE FOURNITURES

Page 1. Document établi sur pages

- B. N° de la commande de l'UNRRA.....
C. Date
D. N° de la commande de l'article de
base
E. Date de l'attribution
F. Attribué par
G. N° de l'attribution

A.
(Désignation de la marchandise)

Code de l'UNRRA	Unité	Nombre d'unités	Estimation du poids net unitaire (en livres)	Estimation du prix unitaire	Produit des chiffres des colonnes 3 et 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
(7)					

(7)

A : (Organisme)
(A l'attention de)
(Adresse)

M

Nous vous prions de bien vouloir nous fournir,
conformément aux spécifications et aux délais de livraison indiqués ci-dessous.

Il est bien entendu que vous ne dérogerez pas aux conditions et aux spécifications
ci-indiquées, à moins d'y être autorisé par un avenant à la présente commande portant
la signature du soussigné ou celle de son suppléant dûment habilité.

Veillez avoir l'obligeance de signer pour accord et de nous renvoyer deux exem-
plaires de la présente commande.

Approuvé
au nom de l'organisme intéressé
(Date)

Signature : Signature :
Fonction : Fonction :
(UNRRA)

(8) Description et spécifications :
A. *Marchandise*
B. *Emballage et emmagasinage*

(9) Délais de livraison :

(10) Observations :

S-3

